


يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

## The day I left home for the city

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Maged Hassan

 3

 العربية  / English

كنت محطة القرية مزدحمة بـالاس والذفلات المكدسة بـالركب. على الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركب. كن اللائقون يدون على مقصدهم.

...

The small bus stop in my village was busy with people and overloaded buses. On the ground were even more things to load. Touts were shouting the names where their buses were going.

سمعت أحد المدينين يصرخ: “المدينة! المدينة! متجهين الي الغرب!” هذه  
كنت الحافلة التي احتججها.

...

“City! City! Going west!” I heard a tout shouting.  
That was the bus I needed to catch.

كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتهل ولا تزال الركب تتدافع للصعود اليه.  
بعض الركب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص له بطن الحافلة بينه  
اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بداخل.

...

The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.

امضي الراكب يبحثون عن مقعد خلية وسط الزخم، وهم ممسكين  
بتذاكرهم. وظلت الأمهات تداعب صقره طوال الرحلة الطويلة.

...

New passengers clutched their tickets as they  
looked for somewhere to sit in the crowded bus.  
Women with young children made them  
comfortable for the long journey.

تقلصت لأبجانب أحد النوافذ. كن يجلس بجنبى رجلاً يحتضن حقيبة خضراء. كن الرجل يرتدي خفًا ومعطفاً رديًا، و قد بدي عليه القلق.

...

I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.

همت بنظري خرج الحافلة وأدركت أنني أترك قريتي، المكان الذي نشأت فيه. كنت ذاهباً إلى المدينة الكبيرة.

...

I looked outside the bus and realised that I was leaving my village, the place where I had grown up. I was going to the big city.

اكتملت الحفلة وبدأت جميع الركاب جالسين في مقعدهم. ظل الإعة  
الجائلين يسعون داخل الحفلة لبيع بضائعهم للركاب. كن كلاً منهم يدي به  
يعرض للبيع. كانت كلهم تضحكني.

...

The loading was completed and all passengers were seated. Hawkers still pushed their way into the bus to sell their goods to the passengers. Everyone was shouting the names of what was available for sale. The words sounded funny to me.



بعض الركاب اشترى هكولات وامضوا يكلونها، بينه فضل قيل منهم المشروبهت. ومن لم يكن يملك نقود مثلي اکتفي بلمتهدة.

...

A few passengers bought drinks, others bought small snacks and began to chew. Those who did not have any money, like me, just watched.

قَطع صفيِر الحفلة كل هذه الأحداث ليشير أنأ جهزين للتحرك. هُر الدئق  
يصرخ في الإعة الجئلين ليتركوا الحفلة.

...

These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.

تدفع الإعة الجئلين خرج الحفلة. بعضهم أهدبقي النقود للركب،  
وبعضهم قام بمحولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.

انطلقت الحافلة ونظرت لأخرج الافذة. همت في إن كنت سأعود إلى  
قريتي يوهه.

...

As the bus left the bus stop, I stared out of the  
window. I wondered if I would ever go back to my  
village again.

بينه الحافلة قطعت الحافلة طريقه نحو المدينة، أصبح المناخ خردا.  
أغمضت عيني وأمل أن لأم.

...

As the journey progressed, the inside of the bus got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.

ظل ذهني يجذبني للمنزل. هل ستكون أُمي في أهن؟ هل ستجلب أُرانبِي  
هلا؟ هل سيتذكر اخي أن يسقي أشجري؟

...

But my mind drifted back home. Will my mother be safe? Will my rabbits fetch any money? Will my brother remember to water my tree seedlings?

في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت ارددته  
حتى خلدت للنوم.

...

On the way, I memorised the name of the place  
where my uncle lived in the big city. I was still  
mumbling it when I fell asleep.

بعد تسع ساعات، استيقظت إلى قرع هذخب وصراخ المهدي على الركاب  
الذين إلى القرية. انتزعت حقيبتني وأسرعت خرج الحفلة.

...

Nine hours later, I woke up with loud banging and  
calling for passengers going back to my village. I  
grabbed my small bag and jumped out of the bus.



كنت الحفلة تمتلئ بسرعة. قريڤ ستشق طريقه هئدة إلى الشرق. بنسبة  
إلى كن أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.






# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

## The day I left home for the city

-  Lesley Koyi, Ursula Nafula
-  Brian Wambi
-  Maged Hassan (ar)

